



Songgang's Spirit &
Poems for the Education of People

Espíritu & Poemas de Songgang
para la Educación del Pueblo



송강정신과 훈민가
松江精神과 訓民歌



♪ 음악교과서에 송강찬가를 ...

(사) 송강문화진흥원

Songgang Culture Academy Press
Seoul Korea

우리 말과 글을 가장 아름답고
주옥같이 빛낸 송강시성!



松江精神
先公後私
公明正大
為民報國

송강정신

공익을 우선하여
개인일 뒤로하고
공사를 바로하여
정의를 구현하며
국민을 위함으로
나라에 보답한다

Songgang's Spirit

Precedence of the Public over the Private
Embodiment of Righteousness by Justice and Fairness
Patriotism through the Service to the People

Espíritu Songgang

Precedencia del público sobre el privado
Representación de la rectitud por la justicia y la equidad
Patriotismo a través del Servicio al Pueblo

公職者實行指針

(論邑宰文 AD1580)

律己以廉
撫民以仁
存心以公
臨事以勤

공직자의 마음가짐

(廉仁公勤)

정렴(清廉)을
자기 계율로 하라
어진(仁)것으로
백성을 어루만져라
마음먹기를
공명하게 해야 한다
일에 임(臨)하여는
부지런해야 한다

Songgang's Guidelines for Public Servants

To Take Integrity as Self-discipline
To Console the People with Benevolence
To Keep in Mind Justice and Fairness
To Undertake Tasks with Diligence

Directrices Songgang para los funcionarios públicos

Tener Integridad como Autodisciplina
Consolar al pueblo con benevolencia
Tener en Mente la Justicia y la Equidad
Ejecutar Tareas con Diligencia

공직(公職)바르게

잘하기 운동을 펼치며



회장 이 대 순

공직은 국민을 위한 봉사직입니다.
나라가 잘 되고 발전하려면 공직이
바로 서고 잘해야 합니다.

우리 모두 4 반세기전
송강 정철 선생의 송강 정신과
공직자의 마음가짐을 되새기고
공직 바르게 잘하기 운동에 참여 하여
국민을 위하고 나라에 보답하는
참 일꾼이 됩시다.
대단히 감사합니다.



공직 바르게 잘하기 운동본부

☎ (02) 523-5883 / (010) 4994-5883

E : songgang1218@hanmail.net



공직자 실행지침

1580년 송강 정철

유음재문 諭邑宰文 : 골 원들(자치단체장)이 깨우치도록 이르는 글

대저 듣건대 정사의 근본이 됨은 풍화風化가 무엇보다 앞선다 한다. 지금 풍속을 선善으로 인도하고, 글을 지어 깨우치도록 이르노니, 바라건대 효도와 공경의 행실을 일으키고, 친족과 이웃의 은혜를 돈독히 하되 불행히 과실이 있으면 스스로 반성할 여유를 주는 것이니, 이러한 뜻을 널리 백성에게 알림이 곧 지방 수령의 책임이다.

지금부터는 고을 백성이 일이 있어 관官에 오면 바라건대 꺼리지 말고 친절하게 깨우쳐 지성으로 감동되게 하라. 이렇게 하기를 오래 하면 반드시 교화에 유연히 일어나는 자가 있을 것이다.

그리고 만약 민간에 효행이 지극하고, 우애가 뛰어나며, 또 친족과 화목하고, 향려鄉閭를 구제하여 못 사람에게 추앙되는 이는 바라건대 데려다가 조정에 올려 보내 우대를 더하고, 표창으로 권장하며, 송사를 듣는 즈음에 이르러서는 더욱 마땅히 “명관을 바르게 하고, 풍속을 순후케 하도록 하는 것”으로 위주로 해야 할 것이다.

나는 각각 4가지 공직자 실행지침으로 스스로 힘쓸 것을 이르노라.

첫째 : 律己以廉 淸廉(淸廉)을 자기 계율로 하라.

무릇 현명한 사대부는 만분의 청렴함과 깨끗함이 사소한 선善에 지나지 않으나, 만약 조음이라든가 탐내거나 추함이 있으면 곧 크게 악하고 물염치한 관리가 되고, 만일 한 번 결백하지 못하다는 이름을 듣게 되면 아무리 다른 아름다운 점이 있을지라도 능히 그 죄를 벗어나지 못한다.

옛 사람은 사지四知[天鬼我汝]의 두려움이 있으므로 어두운 밤에 가져다주는 금품도 물린 자가 있었으니, 남모르는 은미한 즈음이 가장 현저하다는 것이다. 성현의 가르침에도 혼자 있을 때를 삼가는 것이 으뜸이라는 말이 있다.

원컨대 청빈의 규율에 힘쓰고 옥설 같이 깨끗한 지조를 가다듬어 사민士民으로 공경하는 마음을 일으키게 하면 진귀한 일이 무엇이 이보다 더하랴.

둘째 : 撫民以仁 仁(仁)으로 백성을 어루만진다.

정치를 하는이 마땅히 천지가 만물을 생장시키는 마음과, 부모가 어린 아이를 보육하는 마음을 체득해야 할 것이니, 1) 추후라도 참혹하고 각박한 일이 있으면 인仁이 아니요, 2) 한 터럭만큼도 참혹하고 각박한 일이 있으면 인仁이 아니요, 3) 일호의 분노와 미워함이 있어도 역시 인仁이 아니다.

옛 선비가 이른 말이 있으니, “한 번 명받음 관리는 진실로 마음을 애물愛物에 두어야 백성들에게 반드시 구제하는 바가 있으리라” 하셨는데, 그 지위가 높을수록 백성의 재앙과 복이 더욱 큰 것이다.

한번 잔인한 마음을 펼치면 이 백성은 곧 쓰고 맵고 괴로운 재앙을 입게 되니 어찌 돌이켜 생각해 보지 않으랴. 바늘과 가시가 손을 찔러도 온 몸이 불안한데, 형육刑戮의 참혹함은 이보다 백배나 되는 것이니, 그들에게 어찌 함부로 회로喜怒를 가하리오.

호랑이와 범이 옆에 있으면 부르짖으며 구원해 달라고 애걸할 것이다. 구름의 고통도 이와 다름이 없는데, 무고한 백성으로 하여금 이에 빠지게 하겠는가.

자신이 편안하려면 마땅히 백성을 괴롭히지 않아야 하고, 자신이 풍족하려면 마땅히 백성을 약탈하지 않아야 할 것이다.

그러므로 이르기를 “내가 하고 싶지 않은 것은 다른 사람에게 시키지 말라.” 하였으니, 이것을 성문聖門에서 용서[恕]라 이른 것이다.

이를 힘써 행하면 어짊[仁]이 되는 것인데, 하물며 백성이 도란에 빠진 것을 당하여 무마와 애육愛育을 더욱 완만히 할 수는 없을 것이다. 원컨대 각기 애증측달로 마음을 갖고 잔인 부극措劑으로 경계를 하면 이 나라 사람들의 병된 점이 나을 수 있을 것이다.

셋째 : 存心以公 마음먹기를 공명하게 해야 한다.

「전傳」에 이르기를 “공정한데서 밝은 것이 나온다.” 하였다. 사사로운 생각이 한 번 싹트면 옳고 그른 것이 자리를 바꾸어 일을 사리에 맞도록 하려 하여도 얻지 못 할 것이다.

시비에는 조리가 있고, 경중에는 법칙이 있다. 제갈공諸葛公의 말에 “내 마음이 거울과 같아서 사람을 위하여 경중을 달리하지 않아야 한다.”고 하였으니, 이것은 ‘지위 있는 사람이 마땅히 법을 삼아야 한다.’는 것이다.

그런데 인간의 정的情意란 애양 사私가 공공을 이기게 되는 것이다. 대개 1) 재물과 뇌물貨賄에 따르면 공정하지 못하다. 2) 회로喜怒에 따르면 공정하지 못하며, 친척을 당黨으로 삼거나, 권력을 두려워하거나, 화복을 생각하거나, 이해를 계고하면 다 능히 공정하지 못하는 것이니,

이는 자못 시비를 바꿀 수 없는 것이 천리天理요, 경중輕重을 어길 수 없는 것이 국법임을 생각하지 못한 것이다.

‘옳은 것을 그르다, 그른 것을 옳다’하면 천리天理에 거슬리고, ‘가벼운 것을 무겁다, 무거운 것을 가볍다’하면 국법을 어기는 것이니, 벼슬자리에 있어 백성을 다스리되 천리에 거슬리거나 국법을 어긴다면 마음이 편안하겠는가.

천둥 번개雷霆와 귀신이 죽일 것이니, 금과 옥조金科玉條로 이를 지켜야 할 것이니, 그를 가히 경솔히 할까보나.

원컨대 공정한 마음으로 공정한 도道를 가지고 사사로운 정에 끌리지 않으면 거의 굽은 것과 곧은 것이 적의하게 되어, 원통하고 불평한 탄식이 없을 것이다.

넷째 : 臨事以勤 일에 임하여는 부지런해야 한다.

옛 성현은 날이 저물도록 먹지도 못하고, 일찍 일어나 앉아서 날이 새기를 기다렸거늘[어진 정사를 펼치고자], 하물며 그 나머지 사람들이라.

백성의 생활이란 부지런한 데 있으니, 부지런하면 금품을 면할 수 있다. 백성 된 자도 부지런하지 않을 수 없거든 더구나 관리로서 받은 바는 조정의 작위爵位요, 먹는 바는 백성의 고혈임에라. 한번이라도 혹 부지런하지 않으면 직업을 떨어뜨리는 것이니, 이 어찌 위로 조정이 맡긴 책임을 배반하고, 아래로 백성의 소망을 저버리는 것이 아닌가.

지금 관직에 있는 이가 혹은 시주詩酒나 방탕으로 높은 운치로 삼고, 근면과 성실을 속된 일로 생각하니 이는 남고 퇴폐衰弊한 풍조다.

성명한 시대에 어찌 이런 일의 누가 있으면 곧 크게 악하고 엄처를 모르는 관리가 되고, 만일 한 번 결백하지 못하다는 이름을 듣게 되면 아무리 다른 아름다운 점이 있을지라도 능히 그 죄를 씻지 못하게 된다.

옛 사람은 4가지가[天]鬼[我]汝 이는 두려움이 있으므로 어두운 밤에 가져다주는 음품도 물리친 자가 있으니, 남모르는 음미한 즈음이 가장 현저하다는 것이다. 성현의 가르침에도 ‘혼자 있을 때를 삼가는 것이 으뜸’이라는 말이 있다. 원컨대 청빈[氷蘖]의 규율에 힘을 쓰고, 옥설玉雪의 지조를 가다듬어 사민土民으로 경敬에 흥기케 하면 진귀한 일이 무엇이 이보다 더하라.



훈민가

Poems for the education of people

Hunminga

(Um ode para esclarecer o povo)

봉우유신
 님으로 삼긴 뉘의
 벗긔티 有信신하랴
 내의 윈 일을
 다 닐오려 호노매라
 이 몸이 벗님 곳 아니면
 사름되미 쉬올가

벗과 믿음
 남으로 생긴 중에 벗갈
 이 믿음 있으랴
 나의 그릇된 일을 다
 일러주려 하는구나
 이 몸이 벗님 곧 아니
 면 사름됨이 쉬올까

朋友有信
 人所以義交
 無如友有信
 曰我不是處
 忠告傾方寸
 此身非友生
 亦難人道盡

벗과 믿음
 님으로 삼긴 뉘의 벗긔티 有信신하랴
 내의 윈 일을 다 닐오려 호노매라
 이 몸이 벗님 곳 아니면 사름되미 쉬올가

사람의 도리
 마을 사름들아 올흔 일 하자스라
 사름이 되여나서 올
 모소를 갖 고갈 위발머기나 다르랴

향려유례
 마을 사름들아
 올흔 일 하자스라
 사름이 되여나서
 올치 못 하면
 목소를 갖 고갈
 위발머기나 다르랴

사람의 도리
 마을 사름들아 올흔
 일 하자스라
 사름이 되여나서 올
 지 못 하면
 마소를 갖 고갈
 위발머기나 다르랴

鄉閭有禮
 嗟隣里人
 勉焉爲善事
 旣受人形生
 所行反不義
 何異馬與牛
 冠巾而飲食

Friends, next to your relatives,
 are the most reliable.
 They are willing to point out
 all your errors and faults.
 How can you act like a man
 without your dear friends?

Amigos e crenças
 Quem é tão confiável como você, amigo,
 entre outras pessoas?
 Você, amigo, está disposto a apontar
 todos os meus erros e falhas.
 para mim não é fácil me tornar uma
 pessoa sem você, amigo.

Villagers, let's act properly.
 If we human beings act
 against humanity,
 We may not differ from
 horse and ox
 dressing and eating like man.

O dever do ser humano
 Aldeões, vamos fazer as coisas certas.
 Se fazemos o mal como ser humano, qual
 é a diferença desse cavalo e boi com um
 chapéu de cone em sua
 cabeça e alimentando-lhes arroz cozido?



훈민가

Poems for the education of people

Hunminga

(Um ode para esclarecer o povo)

자효
어버이 사라신 제
섬길 일란 다하여라
디나간 후변
애돌다 엇디하리
평심(平生)애 고티 못
홀 일
잇뿐인가 하노라

자식의 효도
어버이 살아 계실 때
섬길 일란 다하여라
지나간 후변 애답다
어찌하리
평생에 고쳐 못할 일
은 이뿐인가 하노라

子孝
迨我親在堂
謂當善事之
於焉過了後
雖悔亦何追
平生不可復
只此而已哉

자식의 효도
어버이 사라신 제 섬길 일란 다하여라
디나간 후변 애돌다 엇디하리
평생애 고티 못할 일이 잇뿐인가 하노라

부모의 은공
아버님 날 낳시고
어머님 날 기르시니
두분 곧 아니시면
이 몸이 살았을까
하늘 같은 끝없는 은덕
어디다 비해 같으리

부모의 은공
아버님 날 낳으시고
어머님 날 기르시니
두분 곧 아니시면
이 몸이 살았을까
하늘 같은 끝없는 은덕
어디다 비해 같으리

父義母慈
父兮曰我生
母兮曰我養
如非我父母
此身豈生長
如天此恩德
於何報難勞

Devote yourself to your parents
while they are still alive.
What good is it to lament
over their death?
This alone is your irrevocable duty
in your lifetime.

O dever filial dos filhos e irmãs
Devote-se para servir seus pais enquanto
ainda estão vivos.
Não vale a pena lamentar a morte depois que
eles se foram.
Este é o trabalho irrevogável em toda a vida.

My father bore me and
my mother raised me.
Without my parents I could
not exist at all.
How can I repay them for
their incomparable and
boundless love?

Amor e sacrifício dos pais
Meu pai me fez e minha mãe me criou.
Sem os dois, como poderia o meu corpo
estar vivo?
Como posso retribuir o infinito amor e
sacrifício deles como o céu completamente?



훈민가

Poems for the education of people

Hunminga

(Um ode para esclarecer o povo)

형우제공
형아 아이야
네 술홀 문져 보와
넉 손디 타나관디
알창조차 마트순다
홀 첫 먹고 길러나아서
맛 믿음을 먹디 마라

형제우애
형아 아우야 네 살을
만져 보라
넉 손에 태어났관래
모습조차 꼭 같은가
한 첫 먹고 길러졌으
니 판 마음 먹지 마라

兄弟恭
兄兮與弟兮
爾膚且摩掌
厥初伊誰生
孺子亦同耶
哺此同乳長
反懷異心何

형제우애
형아 아이야 비술홀 문져 보와
넉 손디 타나판 디양적 조차 마는 순다
호렷 먹고 길러나아서 맛 믿음을 먹디 마라

근로권농가
오늘도 다 새거다
호호의 메오가 자스라
내논 다 밷어든
올 길히 췌 따다가
누에 먹켜 보자스라

무타농상
오늘도 다 새거다
호희 메오 가자스라
내논 다 밷어든
네논 걸 밷어 주마
올 길히 췌 따다가
누에 먹켜 보자스라

근로 권농가
오늘도 다 새었다 호
미 메오 가자꾸나
내논 다 밷어든 네 논
좀 매어 주마
오는 길에 췌 따다가
누에 먹어 보자꾸나

無情農桑
今日亦已明
及爾荷鋤去
我田如盡耘
爾田且相助
歸路采桑葉
聊爲養蠶具

Brothers, feel each other's flesh.
Who bore you and made
you look alike?
Grown up in the same bosom,
never be unfaithful to
one another.

Irmandade
Irmãos, toque sua própria carne.
Por quem os irmãos nasceram, vocês se
parecem mesmo!
Criados no mesmo peito, então nunca seja
infel uns aos outros.

Another day is breaking.
Let's go to the rice paddy with hoes.
After weeding my rice paddy,
I shall help you weed yours.
On our way home
let's pick mulberry leaves for silkworms.

Ode agrícola
A manhã já chegou, vamos sair com uma
coxa no ombro.
Depois de tirar erva daninha tudo no meu
arrozal, vou ajudá-lo a
tirar a erva daninha no seu.
No caminho de volta para casa, vamos pegar
folhas de amoreira
para bichos-da-seda.



훈민가

Poems for the education of people

Hunminga

(Um ode para esclarecer o povo)

혼인사상린리상조
네 집상사들혼
어도록출호스다
네솔서방은
내제나마치느스다
내게도업다커니와
돌보고저하노라

삼부상조
네 집상사들은 얼마
나 차리느냐
네 딸의 혼례는 언제
치르려 하는가
내게도 없다마는 돌보
고자 하노라

婚姻死喪隣里相助

爾家云有喪
何以備禮儀
爾女當于歸
何時水泮期
於我亦何有
有無欲相資

삼부상조
비집상사들혼어도록출호스다
비껴방은언제나마치느스다
네게도업다커니와돌보고저하노라

친척간도움
어와더죽하야밥업시엇디홀고
어와더아자바웃업시엇디홀고
어와더아자바웃돌보고저하노라

빈궁우환친척상구
어와더죽하야
밥업시엇디홀고
어와더아자바
웃업시엇디홀고
머흔일다닐러스라
돌보고저하노라

친척간도움
아저조카야밥없이
어찌할고
아저아찌씨웃없이
어찌할고
힘한일다말하여라
돌보고저하노라

貧窮憂患親戚相救

噫彼之姪兮
艱食何所資
噫彼之叔兮
無衣且何爲
隨事更相告
願言顧助之

How much will you prepare for
your funeral rite?
When will you choose a spouse for
your daughter?
Though I'm not well-off,
I'll help you with pleasure.

Ajuda múta
Como está preparando o seu funeral
em sua casa?
Quando sua filha se casará?
Embora eu não seja rico, eu gostaria
de cuidar de você.

Oh, my nephew, how miserable
you have no rice to cook!
Oh, my uncle, how pitiable
you have no clothes to wear!
Let me know what you want so
I may take care of you.

Ajude-se entre parentes
Oh, meu sobrinho, quão miserável você
está sem comida para comer!
Oh, meu tio, quão piedoso você está sem
roupa para vestir!
Deixe-me saber todas as suas dificuldades,
para que eu possa cuidar deles.



훈민가

Poems for the education of people

Hunminga

(Um ode para esclarecer o povo)

장유유서
장목 취시거든
두 손으로 바티리라
나갈 디 거시거든
막대 들고 조초리라
향음주(鄉飲酒) 다 파
흔 후에
되서 가려 하노라

장유유서
장목을 취시거든 두
손으로 받치리라
나갈 데 제시거든 막
대 들고 쫓으리라
연회식 다 파한 후에
모셔 가려 하노라

長幼有序
長者如提抱
雙手思擎之
長者如有出
持杖徐行隨
鄉飲禮罷後
聊亦且陪歸

장유유서
장목 취시거든 두 손으로 바티리라
나갈 디 거시거든 막대 들고 조초리라
향음주 다 파한 후에 되서 가려 하노라

노인의 짐
이고 진더늘그니 짐 프러나를 주오
나는 젊었거니 들히라 무거울가
늘기도 설웨리 키든 짐을 조차 지실가

반백자불부대
이고 진더늘그니
짐 프러나를 주오
나는 젊었거니
들히라 무거울가
늘기도 설웨라 커든
짐을 조차 지실가

노인의 짐
이고 진저 늙은이 짐
벗어 나를 주오
나는 젊었거늘 돌인들
무거울까
늘기도 서럽다 하거늘
짐 조차 지실까

班白者不負戴
負戴彼何老
請我代勞之
我則年光少
道理梯長宜
衰老已可憐
又何負重焉

When an old man holds your wrist,
lend him your hands.
When he wants to go out,
follow him with a staff.
When the feast he attends at is over,
accompany him to his home.

Ançião primeiro
Se um ançião segure seu pulso, apoie-o com
as duas mãos.
Se ele quiser sair, siga-o com uma vara.
Quando a festa, que ele junta, acabou,
acompanhe-o até sua casa.

Let me help you, sir,
carrying packs on your head and back.
As I am young,
I can even carry stones for you.
To grow old is sad-
how can I leave you to carry packs alone?

Carga de um velho
Olá, Sr. velho que carrega pacotes na cabeça
e nas costas, me deixa
ajudá-lo com seus pacotes.
Como eu sou jovem, até as pedras não são
pesadas para mim.
As pessoas dizem que envelhecer é triste,
então senhor, é melhor
não mover as cargas, eu irei levar as suas
para você.



훈민가

Poems for the education of people

Hunminga

(Um ode para esclarecer o povo)

무학도박무호쟁송
 상늑장기흥디마라
 늑글월흥디마라
 집베야므습흥머
 놀이원슈될줄엇디
 나하러법을세우샤
 죄잇는줄모르는다

도박쟁송하지
 도말라
 내기장기하지마라
 송사글월하지마라
 집망쳐무엇하며남
 과어찌원수되랴
 나라에법이있으니
 죄잇는줄모르는다

無學賭博無好爭訟
 母爲楊蒲戲
 母爲獄訟文
 奈於家所敗
 奈於人所怨
 邦國有明刑
 治此抵罪人

도박쟁송하지말라
 상늑장기흥디마라
 집베야므습흥머
 놀이원슈될줄엇디
 나하러법을세우샤
 죄잇는줄모르는다

도적질말라
 비록못먹어도
 흉겁곳벼시로
 휘면고터
 벗기어려우리

무작도적
 비룩못먹어도
 비룩못먹어도
 밤을호전
 고터벗기어려우리

도적질말라
 미룩못먹어도
 비밤을호전
 한번벗기어려우리

無作盜賊
 雖無卒歲資
 勿奪他人着
 雖有空篋憂
 勿求他人喫
 如令一汙身
 亦又難洗濯

Don't gamble with dice or chess,
 nor start a lawsuit.
 Or you will be driven to bankruptcy
 and earn many grievances.
 Remember the state laws enacted
 to punish criminals.

Não apresentar uma ação judicial e não fazer
 nenhuma aposta
 Não tenha um jogo de apostas de Janggi,
 xadrez coreano e não trate
 uma ação judicial.
 O que você vai fazer depois de estragar sua
 casa? e como você quer
 que outras pessoas se tornem inimigos
 amargos?

O país faz leis e sabe se é crime ou não.

Although you wear tattered coats,
 don't take others' by force.
 Although you have little to eat,
 don't beg for your bread.
 Once you are stained with dirt,
 it is hard to wash it off.

Não faça nenhum roubo
 Embora você não tenha roupas para vestir,
 não roube roupas de outras pessoas.
 Embora você não tenha nada para comer, não
 implore a refeição
 de outras pessoas.
 Depois de se tornar sujo, é difícil lavar a
 sujeira, novamente.

이 책의 저작권 및 판권은 송강문화센터에 있으며 무단복제 또는 허가 없이 용도외 사용될 수 없습니다.



훈민가

Poems for the education of people

Hunminga

(Um ode para esclarecer o povo)

남녀유별
간나히 가는 길 홀
간나히 에도드시
스나히 네는 길을
계집이 죄도드시
제 남편 제 계집 아
니어든
일홈 못디 마오려

남녀유별
여인네 가는 길을 사
내가 돌아가듯
사내가 다니는 길을
계집이 비껴가듯
제 남편 제 계집 아니
거든 이름 묻지 마오

男女有別
女子所由路
男子且避行
男子所去地
女子且避程
若非渠夫婦
且莫交問名

남녀유별
간나히 가는길홀스나히에도드시
스나히네는길홀계집이죄도드시
계집아니어든일홈못디마오려

부부일신
호몸둘헤는화
이신계홀쉬하고주
어터셔망녕의꺼시
호몸둘헤는화
이신계홀쉬하고주
어터셔망녕의꺼시

부부유은
호 몸 둘헤 는 화
부부(夫婦)를 삼기실사
이신 계 홀의 놓고
주그면 혼되 간다
어터셔 망녕의 꺼시 눈
홀기려 호는노

부부일신
한 몸 둘로 나뉘 부부
를 삼았으니 함께 놓고 죽
으면 한데 간다
어디서 망녕의 가시
는 홀기려 하는고

夫婦有恩
一身分二體
結爲夫婦義
生時偕老歡
死後同穴瘞
彼何妄人斯
而反相睚眦

Men detour from where
women come and go.
Women stray from where men
come and go.
It's only right not to ask
even the name
of other's husband or wife.

Distinção entre os sexos
Enquanto um homem desviará o caminho
das mulheres, uma mulher também evita o
caminho dos homens.
Por favor, não pergunte o nome se vocês não
são o marido dela ou a esposa dele!

Man and wife are created by
dividing one body in two.
Together the two grow old,
together the two lie in the grave.
How foolish it is to scowl
at each other!

Marido e esposa são um corpo
Marido e esposa vivem em um corpo como
dois.
Os dois envelhecem juntos e desapareceram
ao mesmo tempo após a morte.
Como um fantasma pode interrompê-los?



훈민가

Poems for the education of people

Hunminga

(Um ode para esclarecer o povo)

자재유학
네 아들 효경(孝經) 읽
더니
어도록 비웠느니
내 아들 소학(小學)은
모리면 모출로다
어닌제이 두글 비하
어덜거든 보려노

자재의 학문
네 아들 효경 읽더니
얼마나 배웠는가
내 아들 소학은 모래
면 마치리라
어느 때이 두 글 배
워 어질거든 보려네

子弟有學
爾子讀孝經
今至第幾篇
我子讀小學
明日庶終焉
何時了此書
立揚願爲賢

자재의 학문
네 아들 효경 읽더니
어도록 비웠느니
내 아들 소학은 모리면 모출로다

임금과 신하
님금과 백성
님의 설운 일을 다 아로려
우린 돌술진미나리
우린 돌술진미나리
우린 돌술진미나리
우린 돌술진미나리

군신
님금과 백성(百姓)
과 소이
하늘과 싸히로되
내의 설운 일을
다 아로려 후시거든
우린 돌 술진미나리를
혼자 었디 머그리

임금과 신하
임금과 백성 사이 하
늘과 땅이로되
나의 서러운 일을 다
알려 하시거든
우린 돌 술진미나리를
혼자 어찌

君臣
人君與百姓
天尊與地卑
凡我勞苦事
一一要盡知
而我彼美芹
云何獨食之

How much has your son learned
with Hyogyong?
My son will soon finish reading
Sohak.

When will they master the books
and become gentlemen?
Book of Filial Piety Elementary
Learning

Estudo dos filhos
Quando seu filho aprendeu sobre Hyogyong,
um livro relacionado ao dever filial?
Meu filho acabará em breve o estudo de
Sohak, um livro que mostra várias cortesias,
boas ações etc.
Quando posso vê-los dominar os dois livros e
ser generoso e sábio?

The sovereign is heaven and
his subject the earth.
His Majesty wants to know
everything we suffer from.
So how can we eat even green
vegetables alone?

Rei e súdito
A relação entre o rei e seu povo é o espaço
entre o céu e a terra.
Enquanto o rei quer conhecer todas as
minhas coisas tristes,
como podemos comer salsa gorda de água
por nós mesmos ?



우리 한글을
가장 아름답고 주옥같이 빛낸
송강시성 이야기



송강 정철 시성(詩聖)은 480년전 1536년 윤12월 06일(중종 31년) 서울 장의동(현 청운동)에서 탄생하여 유아기는 평탄하게 지냈으나, 9살에 갑자기 몰아닥친 을사사화(乙巳土禍 1545 윤임과 윤원형 다름에 계림군[매형]연루) 로 온 집안이 풍비박산이 되어 민감하고 학업수련이 필요한 유소년기를 많은 고초를 겪으며 매우 어렵고 힘들게 보냈습니다.

정치가 잘못되면 어떤 결과가 따른다는 것을 몸소 체험한 송강시성은 “위정자는 뜻을 백성에 두어야 한다.” 는 신념을 굳히고 일생을 선공후사(先公後私), 공명정대(公明正大), 위민보국(爲民保國) 정신으로 이를 몸소 실천하신 분입니다.

한글로 지은 장·단가 모두가 이와 같은 맥락에서 지은 것으로 한문이 지배계층을 형성하고 한글이 홀대받던 16세기에 서민들을 위해 우리말을 가장 아름답고 쉽게 갖고 가다듬어 쉬운 노랫말로 주옥같이 표현하여 한문 문학을 압도하는 우리 문학으로 승화시키고, 온 국민에게 한글 확산 보급의 계기를 만든 것은 송강의 천부적 재능과 용기로나 가능한 일이었습니다.

훈민가는 송강이 45세였던 선조 13년(1580) 정월 강원도 관찰사로 부임해서 지은 한글 민생지침이고 관동별곡은 도정 순회중 강원도를 빛낸 자연경관을 우리한글로 표현해준 귀중한 노랫말입니다. 또한 유읍제문은 어려운 백성위해 봉사할 공직자 실행지침입니다.

송강에 대하여 이어령 교수는 “영국 문학의 셰익스피어처럼 우리 문학에 있어서 우리 언어를 가장 아름답게 가다듬어서 문학어로 만드신 세계적 거장”이라고 하고 있으며,

러시아 모스크바대학 카사트키나 교수는 “톨스토이, 푸쉬킨 보다 3세기 앞선 세계적 시성으로” 1952년 이미 송강가사를 러시아어로 번역하여 교육하고 있다. 라고 하고 있었습니다.

일석 이희승 교수는 “송강의 가사는 우리말의 어휘를 자유자재로 구사하여 풍부 다채하게 엮어내 참으로 입신의 경지에 이르렀다.” 고 격찬하였고

국학의 태두 김사엽 선생은 “송강의 예술은 이제 새로운 각광을 받아 민족 건부가 골고루 애송하여 그 높된 예술의 복향 에 도취하여야 할 때가 도래하였다.” 고 찬탄하는 시성이십니다.



Anthem of SongGang 송강(松江) 찬가



Moderato

공한수 시 이안삼 곡

C G7 C

물아 치는 비바람 울 곳 곳 이 전 더 내 고 그 시
가사 문학의 수준을 드 높 인 송 강 민 족

6 F C G7

대 험 한 새 상 넘 고 넘 어 서 넘
의 스 승 으 로 길 이 빛 나 시 리 시

10 C G7 C

으 신 사 랑 이 여 나 라 위 한 충 절 이 여 신 선
대 의 큰 별 이 여 위 대 하 신 선 각 자 여 공 직

14 F G7

도 비 경 애 빠 저 떠 떠 날 줄 모 른 판 동 류
자 의 - 운 리 불 널 리 일 깨 우 시 고 통 류

18 C F C G7

팔 경 노 태 한 아 송 강 영 원 한
도 줄 길 줄 안 아 송 강 영 원 한

22 C F C G7 C

민 - 족 의 등 - 불 송 강 정 철
민 - 족 의 등 - 불 송 강 정 철

송강정신과 혼민가

값 3,000원 (\$ 2.99)

2019. 04. 01. 인쇄 / 2019. 04. 05. 발행

편저자: (사)송강문화진흥원 발행인: 정 규 택(鄭圭澤) 편집디자인: 정형준

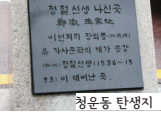
발행처: 송강문화센터 등록제300-2016-74호(2009. 4. 3)

서울 종로구 자하문로 28길 3(청운동) ☎ 822-523-5883 // 010-4994-5883

이 책의 저작권 및 판권은 송강문화센터에 있으며 무단복제 또는 허가 없이 용도의 사용할 수 없습니다.

송강 유적 (The Historic Sites of Songgang)

㉠ 서울 (Seoul)



청운동 탄생지



경복궁



송강작품비 사미인곡



송강작품비 관동별곡

㉡ 경인지역 (Gyeongin Area)



송해면 송강 우사지 우물터



원당 송강박물관



송강 시비공원

㉢ 충청지역 (Chungcheong Area)



진천 송강사



정송강 묘소

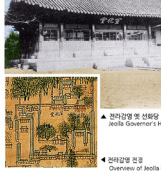


용연



옥배와 은배

㉣ 호남지역 (Honam Area)



담양 가사문학관



천리강역지(전주시 완산구 풍양동)



남원 관한루



경세 불망비(전남 고흥군 남면)

㉤ 강원지역 (Gangweon Area)



강원강영 포정루



죽서루



경포대 관동별곡비



치악 예술관 훈민가비

㉥ 영남지역 (Yeongnam Area)



울진 망양정



망양정 내 관동별곡 현판



울진 일송정



포항 우연서원